

POROZUMIENIE

w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Republiką Kuby zgodnie z art. XXIV:6 i art. XXVIII Układu Ogólnego w sprawie Taryf Celnych i Handlu (GATT) z 1994 r., dotyczące zmiany koncesji na listach koncesyjnych Republiki Bułgarii i Rumunii, w ramach procesu ich przystąpienia do Unii Europejskiej

A. *Pismo wystosowane przez Wspólnotę Europejską*

Genewa, dnia 24 października 2008 r.

Szanowny Panie!

W następstwie negocjacji na mocy art. XXIV:6 i art. XXVIII Układu Ogólnego w sprawie Taryf Celnych i Handlu (GATT) z 1994 r. dotyczących zmian list koncesyjnych Republiki Bułgarii i Rumunii, w ramach procesu ich przystąpienia do Unii Europejskiej, Wspólnota Europejska i Republika Kuby uzgodniły, co następuje:

Wspólnota Europejska wprowadzi do swojej listy koncesyjnej, w odniesieniu do obszaru celnego UE-27, następujące zmiany:

Powiększenie o 10 000 ton przydziału krajowego (dla Kuby) wynoszącego obecnie 106 925 ton w kontyngencie taryfowym WE dotyczącym surowego cukru trzcinowego do rafinacji (kod CN 1701 11 10), przy utrzymaniu obowiązującej stawki celnej w ramach kontyngentu wynoszącej 98 EUR/t/netto.

W roku gospodarczym 2008/2009 przydział krajowy dla Kuby będzie wynosić 20 000 ton. W roku gospodarczym 2009/2010 przydział krajowy dla Kuby będzie wynosić 10 000 ton.

Republika Kuby akceptuje podejście Wspólnoty Europejskiej w zakresie wyrównywania kontyngentów taryfowych jako sposób dostosowania wynikających z GATT zobowiązań WE-25 oraz Republiki Bułgarii i Rumunii po ostatnim rozszerzeniu Wspólnoty Europejskiej.

Niniejsze porozumienie wejdzie w życie dwa miesiące po dniu podpisania pisma przez Republikę Kuby.

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

Съставено в Женева на двадесет и четвърти октомври две хиляди и осма година.
 Hecho en Ginebra, el veinticuatro de octubre de dos mil ocho.
 V Ženevě dne dvacátého čtvrtého října dva tisíce osm.
 Udfærdiget i Geneve, den fireogtyvende oktober to tusind og otte.
 Geschehen zu Genf am vierundzwanzigsten Oktober zweitausendundacht.
 Genfis kahe tuhande kaheksanda aasta oktoobrikuu kahekümne neljandal päeval.
 Έγινε στις Γενεύη, στις είκοσι τέσσερις Οκτωβρίου δύο χιλιάδες οκτώ.
 Done at Geneva, on the twenty-fourth day of October in the year two thousand and eight.
 Fait à Genève, le vingt-quatre octobre deux mille huit.
 Fatto a Ginevra, addì ventiquattro ottobre duemilaotto.
 Ženėvā, divtūkstoš astotā gada divdesmit ceturtajā oktobrī.
 Ženeva, du tūkstančiai aštuntų metų spalio dvidešimt ketvirta diena.
 Kelt Genfben, a kettőezer nyolcadik év október havának huszonnegyedik napján.
 Magħmula f'Ginevra, fl-erbgha u għoxrin ta' Ottubru ta' l-elfejn u tmienja.
 Gedaan te Genève, de vierentwintigste oktober tweeduizend acht.
 Sporządzono w Genewie dnia dwudziestego czwartego października dwa tysiące ósmego roku.
 Feito em Genebra, em vinte e quatro de Outubro de dois mil e oito.
 Íncheiat la Geneva la douăzeci și patru octombrie două mii opt.
 V Ženeve dvadsiateho štvrtého oktobra dvetisícosem.
 V Ženevi, štiriindvajsetega oktobra dva tisoč osem.
 Tehty Genevessä kahdentenkymmenentenäneljänä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.
 Utfärdat i Genève den tjugofjärde oktober tjugohundraåtta.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen

B. Pismo wystosowane przez Republikę Kuby

Genewa, dnia 24 października 2008 r.

Szanowny Panie!

W nawiązaniu do Pańskiego listu o następującej treści:

„W następstwie negocjacji na mocy art. XXIV:6 i art. XXVIII Układu Ogólnego w sprawie Taryf Celnych i Handlu (GATT) z 1994 r. dotyczących zmian list koncesyjnych Republiki Bułgarii i Rumunii, w ramach procesu ich przystąpienia do Unii Europejskiej, Wspólnota Europejska i Republika Kuby uzgodniły, co następuje:

Wspólnota Europejska wprowadzi do swojej listy koncesyjnej, w odniesieniu do obszaru celnego UE-27, następujące zmiany:

Powiększenie o 10 000 ton przydziału krajowego (dla Kuby) wynoszącego obecnie 106 925 ton w kontyngencie taryfowym WE dotyczącym surowego cukru trzcinowego do rafinacji (kod CN 1701 11 10), przy utrzymaniu obowiązującej stawki celnej w ramach kontyngentu wynoszącej 98 EUR/t/netto.

W roku gospodarczym 2008/2009 przydział krajowy dla Kuby będzie wynosić 20 000 ton.
W roku gospodarczym 2009/2010 przydział krajowy dla Kuby będzie wynosić 10 000 ton.

Republika Kuby akceptuje podejście Wspólnoty Europejskiej w zakresie wyrównywania kontyngentów taryfowych jako sposób dostosowania wynikających z GATT zobowiązań WE-25 oraz Republiki Bułgarii i Rumunii po ostatnim rozszerzeniu Wspólnoty Europejskiej.

Niniejsze porozumienie wejdzie w życie dwa miesiące po dniu podpisania pisma przez Republikę Kuby.”.

Niniejszym mam zaszczyt potwierdzić zgodę mojego rządu.

W imieniu Republiki Kuby

Hecho en Ginebra, el veinticuatro de octubre de dos mil ocho.
 Съставено в Женева на двадесет и четвърти октомври две хиляди и осма година.
 V Ženevě dne dvacátého čtvrtého října dva tisíce osm.
 Udfærdiget i Geneve, den fireogtyvende oktober to tusind og otte.
 Geschehen zu Genf am vierundzwanzigsten Oktober zweitausendundacht.
 Genfis kahe tuhande kaheksanda aasta oktoobrikuu kahekümne neljandal päeval.
 Έγινε στη Γενεύη, στις είκοσι τέσσερις Οκτωβρίου δύο χιλιάδες οκτώ.
 Done at Geneva, on the twenty-fourth day of October in the year two thousand and eight.
 Fait à Genève, le vingt-quatre octobre deux mille huit.
 Fatto a Ginevra, addì ventiquattro ottobre duemilaotto.
 Ženěvā, divtūkstoš astotā gada divdesmit ceturtajā oktobrī.
 Ženeva, du tūkstančiai aštuntųjų metų dvidešimt ketvirta diena.
 Kelt Genfben, a kettőezer nyolcadik év október havának huszonnegyedik napján.
 Magħmula f'Ginevra, fl-erbgha u għoxrin ta' Ottubru ta' l-elfejn u tmienja.
 Gedaan te Genève, de vierentwintigste oktober tweeduizend acht.
 Sporządzono w Genewie, dnia dwudziestego czwartego października dwa tysiące ósmego roku.
 Feito em Genebra, em vinte e quatro de Outubro de dois mil e oito.
 Íncheiat la Geneva la douăzeci și patru octombrie două mii opt.
 V Ženeve dvadsiateho štvrtého oktobra dvetisícosem.
 V Ženevi, štiriindvajsetega oktobra dva tisoč osem.
 Tehty Genevessä kahdentenkymmenentenäneljänä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.
 Utfärdat i Genève den tjugofjärde oktober tjugohundraåtta.

Por la República de Cuba
 За Република Куба
 Za Kubánskou republiku
 For Det Republikken Cuba
 Für die Republik Kuba
 Kuuba Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Κούβας
 For the Republic of Cuba
 Pour la République de Cuba
 Per la Repubblica di Cuba
 Kubas Republikas vāradā —
 Kubos Respublikos vardu
 A Kubai Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika ta' Kuba
 Voor de Republiek Cuba
 W imieniu Republiki Kuby
 Pela República de Cuba
 Pentru Republica Cuba
 Za Kubánsku republiku
 Za Republiko Kubo
 Kuuban tasavallan puolesta
 För Republiken Kubas vägnar

